Florencio
4e Grande
41 → 82
(41)

El zorro y el Santiago

Mostal

F

tshii Kwento Kwénta-sa-š Kulaka /
otro cuento puedo contar hermana
tuKi-ta Kintu / tatalištan tatala
un cuento de antes / con Dios / Dios
santjaro Khita-ta-Ki-š / neqstan qiti
Santiago era llamado / después un zorro
anča taqeri šeršqara oqláj-Ki-š / neqs
muy triste haciendo andaba / ahí
tatala neqs qiti óq-si-Ki-š / taqeri am
Dios ahí al zorro le ayudó / "muy triste tú
oq-lájla / tshii maša Konsiya am /
andas " " un costal consíguete tú"
→ Khi-či-Ki-š qič-Kis / neqstan qiti
le dijo al zorro / después el zorro
→ wai qaasi-Ki-š / neqstana-K(i) qiti-Ki
"Ya" le contestó / después el zorro
maša Konsíq-či-Ki-š / neqstana maša
un costal consiguió / después "¿has conse-
Konsiq-čam-qá-j / Konsiq-čin-š Khi-Kan
guido un costal?" / "he conseguido" (diciendo)

F

contestar ← qazasi-Ki-š qeti-K(i) tatal-š-Kis / neqstana-K(i
contestó el zorro a Dios / después
hasi-K(i) čihñi-š thona-Ki-š / haxa neqsi-K(i
(Dios) "ahora la lluvia va a venir" "después allí
Objt ∅ animala-naKa Konšina-š / neqstan(a) nii
va a matar a los animales" "después
F ∅ → animala am-Ki reKoha-Ki-š am / haxa nii
a esos animales tú vasa recoger" "después
lulhKanaqm am šela-Ki-š / Khi-či-Ki-š /
comiéndo(los) vas a estar" le dijo /
F neqstana-K(i) čihñi thon-či-Ki-š čeqa-pan /
después la lluvia vino de veras /
tshiri muspa uls-Ki-či-Ki-š / neqstan
hartas nubes aparecieron / después
Karanusa thon-či-Ki-š / neqstan(a) muspa
rino granizo / después harto
asta XorXór-či-Ki-š / oKa Kón-či-Ki-š /
harto tronó / a una viaña mató /
čhulu wešla-naKa čiXru-naKa /
todaclase de aves y de avecillas /

poKu-naKa musp(a) asta / čúl-či-Ki-š /
avecillas hartas (hizo)
salaw-či-Ki-š / meqstan(a) nii / nii
se congelaron / después
tan-šKu tan-šK(u) jáa-či-Ki-š maš-Kis /
agarrándolas / las metió en el costal /
meqstana-K(i) / oKa-K(i) Konta-sa(a)š-Ki-š /
después / la vicuña tbién habría sido matad
meqstan(a) paq animalaq tiK / ana-l
/ después "estos grandes animales no
wehr-K(i) čiči ata-sa-q Khi-či-Ki-š /
vaya poder llevar" dijo /
meqs nii sqolta animala / nii sqolta
ahí los animales pequeños / los pájaros
weśla-ła-naKa jaa-či-Ki-š maš-Kis /
pequeños metió en el costal /
meqstan(a) nii čihñi serq-tan íl-či-ki-š
después que terminó la lluvia escogió
šet-ñi-pač(a) jaá-či-ki-š / meqstana-K(i) nii
a los (animales) vivos / y los metió / después el

(cargado)

quššši waw-š-kin oqal-š-kin qiti qúš-ši-ki-š /
cargado / donde sus niños / sus hijos / el zorro llevó /
čihñi serq-tan / neqstana-K(i) maa upla-K(i)s
habiendo terminado la lluvia / después donde su tía [del zorro]
thónsi-ki-š / upla-K(i)s thon-š-K(u) neqstan(a)
vino (el zorro) / donde la tía habiendo venido después
nii-K(i) qeλa-pata oq-či-ki-š / neqs niKu
él al baño se fue / ahí y allá
šqoñi Kawsi šelh-ñi-ki-š / neqstan(a) niKu
defecando acuclillado estaba / después allá
naKhuñ XorXór-Ki-š / sãntjaγo qamatiti
lejos el trueno / ¿será el Santiago qamatiti?
Khi-Kan / Káwsi šelh-ñi-š čihñi-š kũ Khena-K(i)
dijo [el zorro] / acuclillado estaba / la lluvia "ku" estaba (estar)
/ neqstana-K(i) / čhúl-či-ki-š / qeti-k(i) neqs
después / hizo (la lluvia) / el zorro allí (haciendo)
ašq-pača-K(i) neqs Káwsi šelh-či-ki-š /
largo rato ahí acuclillado estuvo /
neqstana-K(i) maaš upli-K(i) nii maša
después su tía el costal

her-š-K(u) čer-š-K(u) ch̨ulu-t( ) quš̌quš̌ mii-K(i)
desatando / mirándolo / "¿qué cosa estará cargando éste?"
Khi-Kan / her-š-k(u) čer-šin-šin-Ki-š / wā
diciendo / desatándola, la miró (Kan) / ¡Ua!
weš̌la / puu laj-či-ki-š / tsuKaña hers /
los pájaros rápido se volaron / con susto la amarró
neqs qup-štan / piškal(u) ch̨api-naK-štan /
allí con ceniza / y espinas
jaa-šin-čin-ki-š / muš̌-kis ast(a) Kusa-q(a)
metió / así muy bien
muš̌-pača herš-taX-la-X muš̌-pača jaa-šin-čin-
así nomás estaba amarrado / así nomás lo metió (ceniza y espinas)
Ki-š naa-š upli-K(i) / naa K²osari-ta-Ki-š
su tía / ella habría sido pato
naa-K(i) / neqstana-K(i) / mii quš̌-ši oq-čan
/ después / yendo cargado
qeti / ch̨ap-ki-š taX-kis ch̨ap-Ki-š mii ora
el perro / las espinas en la espalda le pusieron mii entonces
piškaluš̌ mii-K(i) weš̌la osa-la-š ch̨ap-q(a) /
las espinas / eran los picos de los pájaros que lo
punzaban

Khi-ñi-ki-š qeti / hamač$^{v2}_{(i)}$ suru-λa-ti
decía el zorro / "¿ tics de los pájaros será ?"
Khi-kan qúš-ñi-ki-š qeti / hehš-ku hehš-ku
diciendo / cargaba el zorro / descansando / descansando
/ iranti-či-ki-š / meqstana-k(i) maKhu /
había llegado / después allá /
→ oqal-š-kin iranti-či-ki-š / qhuja mak-či-ki-š /
donde sus hijos había llegado / a su casa se acercó /
lih(u) ast(a) wintana-naKa čhulu-s
todas las ventanas /
qojosama (puerta) ast(a) lih(u) čah^{wk}-qat-či-ki-š /
la puerta de la casa todo había hecho cerrar /
asta álsi-ki-š / wā sqoluku-k(i) qup
lo había volcado (el costal) / ¡wa! toquitas conizas
pišhaλu / sqoluku-λa wešla álsi-ki-š /
y espinas / toquitas pájaros volcó /
meqstana-k(i) / Karah(o) / maa upli-pan (de veras)
después "¡Carajo!" (pudible) / "esa tía de veras
wehr inKaλ-q(a) muš wehr awusi-qā
a mí me engañó así / a mí me abusó

ančа šawhs-či-Ki-š / meqstana-K(i) šáwh-či
mucho se enojó / después enojado
upla-kin óq-ni-ki-š / meqstana-K(i) upla-st(i)
donde la tía se fue / entonces la tía
qhas mora šélh-Ki-š / K²ogari-ki-š nii-k(i)
en medio del agua estaba / era pato /
Karah(o) tii qhas-st(i) mira-q(a) wehr
"¡Carajo!" "esta agua voy a terminar" "a mí
awusi-čin-qa maa-K(i) Khí-či-Ki-š qeti /
me habría engañado" ella" / dijo el zorro /
meqstan(a) sqoluKu-xa-K(i) wehr
"después poquitito donde vais
oqal-škin irantisqat-čin-qa maa-pan muš-pa
hijos me hizo llegar ella siempre así"
/meqstan(a)/ qhaš-t maa upli wehr
después "¡como a la tía yo
tanas Khi-či-Ki-š nii qeti / meqstan(a)
puedo agarrar?" dijo el zorro / después
Karah(o) / qhas-t liki wakinti-či-ki-š /
"¡carajo!" empezó a nadar agua /

botando

qhas ija liKa-t-Ki-š Xot-š-Ku Xot-š-ku
agua más y más tomaba / botándola / botándola
liKát-Ki-š / meqstan(a) ana wira asta
tomaba / después no podía
ana ija Xot-či-Ki-š qeti puč' muspa
botar B. del zorro su bariga harta
sii-ñi líK-či-Ki-š / meqstan(a) wichu i thola i
se hinchó de lo que tomó / después el ichu y la thola
thola / hanis art?itantas atatái Khi-Ka
/ "no me vas a tocar" (aym.) aïe aïe aïe / decían
/qeti óqñi-Ki-š / wā phit puč-Kis
el zorro se fue / ¡wa! wiapaja en la bariga
sál-či-Ki-š / puč phát-si-Ki-š /
le alcanzó / la bariga se reventó /
qet-s puč-Ki) qhas muspa pampa
su bariga del zorro harta agua en la pampa
čhúl-či-Ki-š / muš-Kis mii Kintu
derramó / así ese cuento
šérša-ni qet-š Kintu /
se termina / el cuento del zorro /